

РАЗДЕЛ 6 ВОПРОСЫ ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ КУЛЬТУР В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ПЕРЕВОДЕ

АНАЛИЗ СОВЕТСКОЙ И СОВРЕМЕННОЙ ШКОЛ ПЕРЕВОДА ФРАНЦУЗСКОГО РОМАНА НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Л. С. Аляева

Научный руководитель В. В. Кузнецова, кандидат филологических наук, доцент

Волгоградский государственный социально-педагогический университет

Волгоград, Россия

e-mail: liliya.alyaeva@gmail.com

В статье дается сравнительно-сопоставительный анализ советской и современной школ перевода. Рассматривается реализация категорий адекватности и эквивалентности в данных переводах французского романа на русский язык. Выявляются характерные особенности двух переводческих школ на базе теоретического и практического исследования.

Ключевые слова: художественный перевод; категория адекватности; категория эквивалентности; советская школа перевода; современная школа перевода.

Введение. Художественный перевод является одним из самых сложных видов перевода. Ему свойственно понятие «множественности», которое подразумевает, что одно произведение может быть переведено по-разному. Это происходит из-за специфики реализации категорий адекватности и эквивалентности в переводе, потому что именно от этих категорий зависит качество перевода.

Основная часть. Объектом нашего исследования выступают переводы романа Франсуазы Саган «Любите ли вы Брамса?» советской и современной школ перевода. Впервые этот роман был переведен в 1974 году Н. М. Жарковой. В 2000 году в России был создан второй перевод – Т. Л. Черноситовой. Предметом выполненного исследования является реализация категорий адекватности и эквивалентности в переводах разных школ перевода. Целью нашей статьи является сравнительно-сопоставительный анализ современной и советской переводческих школ. В данной статье использованы следующие методы и приемы: 1) метод текстуального анализа; 2) метод целенаправленной выборки; 3) метод систематизации и обобщения; 4) дескриптивный метод; 5) контекстуальный метод; 6) сопоставительный метод.

Для советских переводчиков характерна работа с подстрочником и дальнейшее редактирование под влиянием цензуры и идеологии того времени. В переводе советского времени реализуется порождающая стра-

тегия – это стратегия автора, которая предполагает определенные характеристики, параметры организации текста, заложенные автором при его написании. Современные переводчики владеют всей теоретической и практической базой, которая формировалась на протяжении долгих лет. К тому же они не ограничены жестокой цензурой и идеологией. В современном переводе реализуется воссоздающая стратегия. Такая стратегия подразумевает перевод образов и художественных средств без дословного следования оригиналу.

Теперь поговорим о предмете нашего исследования – адекватности и эквивалентности перевода. Стоит отметить, что адекватность перевода – это одно из основных качеств, которое характеризует корректный перевод. Данное понятие основывается на оценке перевода как полноценного смыслового аналога относительно оригинала текста. Как предполагает лингвист Н. К. Гарбовский, понятие адекватности пришло в теорию перевода из теории познания, где термин «адекватное» обозначает верное воспроизведение в представлениях, понятиях и суждениях объективных связей и отношений действительности [1, с. 544]. Говоря об эквивалентности, нужно отметить, что данное понятие отражает смысловую близость исходного текста с его переводом. Оно было введено, потому что достижение равенства и полного сходства между ними достичь практически невозможно. В. Н. Комиссаров предлагает следующее определение этого понятия: эквивалентность – это «максимально возможная лингвистическая близость текста перевода к тексту оригинала» [2, с. 136].

Рассмотрим адекватность и эквивалентность перевода на примерах.

Пример 1. *Elle était avec Marc, ils passaient leurs vacances ensemble pour la seconde année et déjà elle sentait que tout cela ne pourrait durer* [3]. – ‘**Она была с Марком, они во второй раз проводили вместе каникулы, и уже тогда она чувствовала, что это ненадолго**’. (Перевод Н. Жарковой) [4]; ‘**Тогда в ее жизни был Марк, они второй год подряд проводили каникулы вместе и уже тогда она понимала, что это ненадолго**’. (Перевод Т. Черноситовой) [5].

В данном случае перевод Н. М. Жарковой мы можем назвать адекватным и полностью эквивалентным. Интенция автора сохранена и все эквиваленты верны. Перевод Т. Л. Черноситовой адекватен, но прагматически неэквивалентен. Во фразе ‘Тогда в ее жизни был Марк...’ переводчица использует переводческие трансформации, которые ориентированы на эффект, который произведет текст.

Пример 2. *C’était celle de son enfance, les jours de pluie* [3]. – ‘**Так было в детстве, в дождливые дни**’. (Перевод Н. Жарковой) [4]; ‘**Так бы-**

вало с ней в детстве, когда за окном шумел дождь'. (Перевод Т. Черноситовой) [5].

Первый перевод этого примера можно назвать полностью эквивалентным и полностью адекватным. Часть речи при переводе фразы сохранилась, и выражение 'в дождливые дни' считается эквивалентным. Второй вариант перевода допускает переводческую вольность, в нем используется описательный перевод, и фраза 'когда за окном шумел дождь' адекватна, но денотативно неэквивалентна. Ведь в оригинале не было ничего сказано об 'окне'.

Заключение. В целом мы можем сказать, что для советского перевода, созданного Н. М. Жарковой, характерно сохранение синтаксических структур (насколько это позволяет язык перевода), минимальное использование описательного перевода, отсутствие «вольного» перевода. Работа с подстрочником и минимальное отступление от оригинала привели к тому, что около 2/3 переводческих единиц из советского перевода, проанализированных в ходе нашего исследования, были адекватны и эквивалентны. Но иногда в этом переводе можно увидеть не совсем корректный выбор лексических единиц, что приводит к нарушению коммуникативной интенции автора.

Современный перевод был создан в 2000 году Т. Л. Черноситовой. В нем мы обнаружили довольно частое использование конкретизации и описательного перевода, ориентированность на эффект, производимый текстом. Переводчица редко сохраняла синтаксические структуры текста, адаптируя их под нормы русского языка. Около 2/3 примеров были адекватны, но денотативно неэквивалентны на уровне отдельных сегментов текста, либо же прагматически неэквивалентны, поскольку их использование было ориентировано на производимый текстом эффект.

Библиографические ссылки

1. Гарбовский Н. К. Теория перевода. М. : Изд-во Моск. ун-та, 2004. 544 с.
2. Комиссаров В. Н. Общая теория перевода: учеб. пособие. М. : ЧеРо; Юрайт, 2000. 136 с.
3. Sagan F. Aimez-vous Brahms? Hachette, 1959. 316 p.
4. Саган Ф. Любите ли Вы Брамса? / пер. Н. М. Жарковой. М. : Прогресс, 1974. 215 с.
5. Саган Ф. Любите ли вы Брамса? / пер. Т. Л. Черноситовой. М. : Феникс, 2000. 316 с.